

**Т.П. Мокрицкая**  
БГМУ (Минск)

Опубликовано: *Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф., Минск, 14-16 мая 2015 г. / редкол. Е.М. Дубровченко (гл. ред.), Н.А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2015. – С. 84-88*

### **Сравнительная характеристика эквивалентных латинских и английских названий мышц**

В связи с появлением в нашем ВУЗе групп иностранных студентов, обучающихся на английском языке, становятся актуальными проблемы, связанные с приспособлением методики преподавания курса «Латинский язык и основы медицинской терминологии» к особенностям английской медицинской терминологии. В рамках этой работы мы предлагаем рассмотреть группу лексем, связанных с номинацией мышц в английском и латинском сегментах международной анатомической терминологии [1, 3].

Названия мышц в анатомической терминологии могут быть разделены условно на 2 группы: 1) относительная или качественная номинация мышцы; 2) название мышцы по функции;

При такой градации латинских терминов, мы можем установить некоторые закономерности, присущие каждой из выше обозначенных групп, в том числе в английском языке. Это может помочь преподавателю, который проводит занятия по соответствующей тематике в группах студентов, обучающихся на английском языке.

При номинации мышц первой группы в латинском языке обычно используются следующие модели содержимого: сущ. + прил.; сущ. + сущ. в Gen. (модели могут приобретать дополнительные компоненты в виде цепочки согласованных или усложнения несогласованных определений, либо их комбинации). В английской терминологии можно выделить следующие способы передачи соответствующих латинских терминов:

1) точный перевод латинского названия на английский язык

*m. planus* → *Flat muscle*; *m. rectus* → *Straight muscle*; *m. biventer* → *two-bellied muscle*; *mm. masticatorii* → *Masticatory muscles*; *mm. linguae* → *muscles of tongue*

Такие названия редки и присутствуют, в основном, там, где мышцы упоминаются как общие понятия, безотносительно местоположения и функции мышцы.

2) передача латинского названия путем устранения или факультативного использования в английском варианте слова *muscle/muscles*. При этом фактически сохраняется грамматическое согласование с виртуально существующим латинским словом *musculus/musculi*:

*m. occipitofrontalis* → *Occipitofrontalis*; *m. epicranii* → *Epicranii*

Такая тенденция наблюдается не только в таких простых терминах, которые представлены выше, но и в более сложных конструкциях:

*m. transversus menti* → *Transversus menti*; *mm. interspinales thoracis* → *Interspinales thoracis*

Приведенные примеры подтверждают, что на этот способ перевода не влияет ни фактическая длина термина, ни показатели множественного числа. Несколько необычным для практики классического перевода является сохранение в английском варианте анатомического наименования латинских (не латинизированных) слов в грамматической форме, необходимой для латинского термина, например:

*m. longus colli* → *Longus colli*; *m. rectus capitis anterior* → *Rectus capitis anterior*

В таких терминах переводу не подвергаются слова *caput*, *collum* и другие, которые имеют вполне понятные и употребительные соответствия в английском – *head*, *neck* и т.д. Это, несомненно, странно, но объяснимо. Мы можем предположить, что это явление указывает на то, что анатомическая терминология на данном этапе развития не может быть полностью удалена от ее основы – латинского языка. Действительно, тот факт, что латинский язык считается «мертвым», т.е. статичным и неизменным, дает ему преимущество перед современными языками, которые постоянно претерпевают внутренние преобразования по вполне объяснимым причинам. Однозначно, такое языковое явление подчеркивает значение терминологии для науки, ведь в современном мире она развивается в разных частях мира, и она требует существования точек опоры, одной из которых является специальная терминология, универсальность которой просто необходима в любой области научного знания, так как является гарантом понимания специалистами друг друга.

Вернемся к мышцам. Нами найдены также некоторые английские наименования, которые сочетают в себе обе обозначенные модели передачи соответствующего латинского термина. Слово *musculus*, а, скорее всего, *muscle* также устраняется (либо употребляется факультативно), оставшаяся часть термина переводится на английский:

*m. pterygoideus lateralis/medialis* → *Lateral/Medial pterygoid*

Вероятнее всего, это первые проявления возможного развития событий в английской анатомической номенклатуре, которые приведут к полной замене латинских терминов на английские.

Далее мы предлагаем перейти ко второй группе – названиям мышц по функции. При детальном рассмотрении латинских и соответствующих английских терминов, мы можем подтвердить, что модель изъятия слова *musculus* из термина и дальнейшего использования оставшегося набора латинских лексем является продуктивной и среди этих терминов. Примеров этому множество, вот некоторые:

*m. levator anguli oris* → *Levator anguli oris*; *mm. rotatores* → *Rotatores*; *m. corrugator supercilii* → *Corrugator supercilii*

Крайне редко такие названия претерпевают некоторые отклонения в реализации этой модели перевода:

*m. sphincter ani externus* → *External anal sphincter*; *m. sphincter ductus pancreatici* → *sphincter of pancreatic duct*; *m. sphincter urethrae externus* → *External urethral sphincter*

Даже такой несложный и неглубокий анализ позволяет сделать некоторые выводы и выявить некоторые проблемные моменты в процессе преподавания анатомической терминологии на английском языке в отечественном языковом и понятийном пространстве.

Английские названия мышц наиболее независимый от английских языковых норм сегмент анатомической терминологии, поскольку абсолютное большинство этих наименований сохраняют латинское название без слова *musculus*. Сохраняются не только грамматические формы латинских слов (множественное число, родительный падеж), но и порядок слов в термине. В связи с этим возникает вопрос правильного произношения английского термина, который фактически является латинским.

Названия мышц по функции часто нуждаются в пояснении с точки зрения функции, соответствующей этому наименованию. Ведь не все студенты настолько хорошо владеют английским языком, чтобы понять значение слов *sphincter*, *constrictor*, *tensor*. В этом случае преподаватель должен быть готов описательно объяснить значение: *sphincter – muscle, that compresses*, *tensor – muscle, that strains*. Такие пояснения, на наш взгляд, должны быть обязательно представлены в пособии по латинскому языку для студентов, обучающихся на английском языке. В идеале хотелось бы видеть и в анатомических атласах и учебниках таблицы с английскими соответствиями или сходными по значению словами для таких существительных. Такая проблема возникает не только с существительными-названиями мышц по функции, но и многими прилагательными. Известно, что английская анатомическая терминология, в отличие, например, от русской, состоит из большого количества слов латинского происхождения. Английская терминология редко использует исконно английские прилагательные и даже существительные для терминологической номинации в анатомии. Учитывая тот факт, что изучение анатомии в нашем образовательном пространстве происходит параллельно изучению латинского языка, многие термины и понятия уже изучены и объяснены на занятиях по анатомии. Но некоторые термины на момент их использования на занятиях по латинскому языку остаются за завесой тайны, к чему должен быть готов преподаватель-латинист. Примером могут служить следующие термины:

*m. procerus* → *Procerus* → *мышца гордецов*; *m. fusiformis* → *Fusiform muscle* → *веретенообразная мышца*

Все, что мы сказали выше, в очередной раз подтверждает ту мысль, что разговоры об уходе от латинского языка в анатомии преждевременны. Латинский язык – это механизм, поддерживающий относительный порядок в рядах международной анатомической терминологии и претензии английского или какого-либо другого языка на господство в этой сфере пока не могут быть реализованы.

Литература

1. Netter F.H. Atlas of human anatomy/F.H.Netter, 5<sup>th</sup> ed. Philadelphia: Elsevier, 2011. 578 p.
2. Oxford Russian dictionary/ed. by M.Wheeler, B.Unbegaun, P.Thompson. 4<sup>th</sup> ed. New York: Oxford University Press, 2007. 1322 p.
3. Terminologia anatomica. Москва: Медицина, 2003. 410 с.